

淡江大學 97 學年度轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

本試題共 1 頁

A. Переведите следующие тексты на китайский язык. 60%

1) По результатам необычного социологического опроса, проведенного в 2000 г. правительственным советом Китайской республики по учету, бюджету и статистике, «среднестатистические» жители Тайваня спят почти 9 часов в сутки. В международном сравнении, жители Тайваня спят в среднем, на целых 58 минут в сутки больше, чем жители Японии, на 36 минут дольше, чем канадцы, и на 6 минут продолжительнее, чем австралийцы.

2) Крепостное право создало ненормальное положение в русском обществе. С одной стороны, огромные массы крестьян жили на положении рабов, в нищете и неграмотности. Дворянство же, освобожденное от всяких обязанностей, собирало в своих руках богатство страны и все больше отрывалось от остальных сословий. Но, с другой стороны, это богатство стало базой для расцвета дворянской культуры в 18 в.

B. Переведите следующие предложения на русский язык. 40%

1. 以羅曼諾索夫為名的莫斯科大學是俄國最好的大學之一。
2. 她不喜歡下雨天去電影院。
3. 我出生於 1982 年十二月二十四號。
4. 我們去了他父母工作的體育館(運用 который)。
5. 他比我想像的還聰明。
6. 星期天我們去森林採蘑菇。
7. 在上完課之後，Андрей 走去咖啡館。
8. 我們散步直到下雨為止。
9. 我們一小時前見過面。
10. 前天沒有任何的課。